Analizirani frazemi nisu nužno pokazatelji najsvremenijih etničkih stereotipa, nego pokazatelji usvojenih heterostereotipa i oslikavaju uvjerenja koja jesu ili su bila ukorišćena u narodu. Uzimajući u obzir da stereotipi nisu univerzalni sudovi, ali se ipak u sklopu dana kulture sporu mijenjaju, smatramo da frazemi s etnonimskom komponentom ostavljaju prostora za daljnju analizu i promatranje procesa leksikalizacije tih promjena. Detaljno proučavanje njihove frekvencnosti (uz pomoć reprezentativnih jezičkih korpusa ili anketa) ukazalo bi na određene tendencije i moguće promjene u uporabi određenih etnonima u frazemama.

**Anita Hrnjak**

**KONCEPT LJEPOTE I RODNI STEREOTIPI U HRVATSKOJ I RUSKOJ FRAZEOLOGIJ**

1. **Uvod**

Kao posljedica dominacije antropocentrične paradigme u lingvistici posljednjih nekoliko desetljeća suvremena jezika i kulture sve više dobiva na važnosti i pronašao svoje istaknuto mjesto kao objekt niza lingvističkih istraživanja. Određena kulturna sredina svojstvena je specifični pogled na svijet sadržan u nizu koncepata kroz koje se preko jezika očituju znanja, asocijacije, utaljene predodžbe, stereotipi i mnogo vrijednosti govornika nekog jezika. Frazeologija je jedna od jezičkih razina koja predstavljaju izuzetno plodno tlo za interpretaciju koncepata jer je u frazemi nose u sebi bogatu kulturno-specifičnu informaciju.

Jedan od univerzalnih koncepata koji nam analizom frazeološke razine jezika može dati zanimljiv uvid u kulturno-specifičnu važnu sliku svijeta govornika određenog jezika je koncept ljepote. U ovome radu analizira se koncept ljepote koji je ograničen na fizičku ljepotu čovjeka, a promatra se u međusobnom odnosu s conceptima ženskosti i muškosti s naglaskom na njegovu realizaciju u rodno obilježenim frazemima hrvatskog i ruskog jezika s ciljem usporedbe hrvatskih i ruskih kulturno-specifičnih predodžbi i rodnih stereotipa o ženskoj i muškoj ljepoti. Pritom su pod rodnom stereotipom podrazumijevaju „svu kulturno i socijalno uvjetovanu mišljenja i pretpostavke o svojstvima, atributima i normama ponašanja predstavnika obiju spolova“ (Kiritina 1999: 98).

Velik broj rodno orijentiranih lingvističkih istraživanja, izuzetno popularnih i aktualnih u posljednje vrijeme, ističe kako su upravo vanjski izgled i fizička ljepota vežana dio složenih slika žene i muškarca realiziranih u jeziku. U ruskoj lingvistici mnogo je radova takve tematike orijentiranih upravo na frazeološku razinu jezika, dok je u hrvatskoj lingvistici rodnoproblematika općenito slabu zastuplenu, uglavnom je sociolinguistički usmjerena ili se ograničava na leksiku razinu jezika i zasad zabrizala frazeologiju kao predmet istraživanja. Spomenuta rodno orijentirana frazeološka istraživanja u ruskoj lingvistici ističu postojanje stereotipnih predodžbi o obama spolovima. Pritom stereotip muškarca uglavnom uključuje različita svojstva od kojih se osobito ističu fizička snaga, intelektualna nadmoć, racionalnost, agresivnost i neovisnost o drugima, dok je stereotipna slika žene rezultat onoga kako ženu vide muškarci i uključuje svojstva kao što su fizička ljepota, nesamostalnost i ovisnost o drugima, osjećajnost, pasivnost (Adonina 2007, Čibyševa 2005, Denisova 2006, Solov’eva 2007). Zaključak je to koji se lako može prepoznati i u hrvatskoj najvrijednijoj slici svijeta odraženoj u jeziku s obzirom na činjenicu da je u pitanju srodna kultura patrijarhalnog tipa. Uvježbe što mišljenje da se fizička ljepota smatra važnijom za ženski splav potvrđuju i istraživanja koja kao metod koriste asocijativni eksperiment, a polja

* Tekst je prorađen i dopunjena ćočka članak koji je pod naslovom "Koncept ljepote u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji" objavljen u zbioru Kulturologičke konjekture u knjizi "I. Andjelković, Belgrad 2007, 65-75."
2. Frazemi kojima se opisuje ljepota čovjeka neovisno o spolu

Bez obzira na pretpostavku da se fizička ljepota smatra važnijom za žene, određen broj frazema hrvatskog i ruskog jezika u kojima se realizira koncept ljepote odnosi se na čovjeka općenito i njima se opisuje harmonična i privlačna vanjsća čovjeka bez obzira na spol.

2.1. U dubinskoj strukturi frazema hrvatskog i ruskog jezika kojima se opisuje privlačna izgled čovjeka u cijelosti pronalazimo usporedbu čovjekove fizičke ljepote s nestvarnom, idealnom ljepotom. Takvi su poredeni frazemi s prijelivima lijep i красный u kojima se čovjekova ljepota uspoređuje s umjetničkim djelom, slikom koju je zadovoljstvo promatraj. Lijep kao slika, красный kao картина (картина).

Biti zdarn kao drev i lijep kao slika nisu ideali, nego izvanjske i unutarnje pothane i vrijednosti za kojima počiva ideologija američkoga stva... (HNEK); Srednog rosta, hudoojlicnog, manjeg, красный, как картина, um ve glazbi svetlji, u svakom kojeg ujast umjesto ujastkumis ujuhovitim omatrača fizičke ljepote. Sličnu sliku u dubinskoj natal bursti i u glagoljskim frazemi izgledati kao na-

Sličan i sličnost kao na kartine koji se upotrebljavaju za svojim izgledom lijepo, prekrasno.

Zanjimala je kad je izgledale Antuna na drugom kraju dvorane. Još svijek je izgledao kao nazlik, visok i nosit, stvoren za obožavanje... (G); u malenom ljubavi knežice na načinu načinih način načinih načinih način načinih način načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih načinih

2.2. U hrvatskom se frazezi lijep kao san idealna fizička ljepotu čovjeka usprječi s nečim nestvarnim, onim što je moguće samo u snu, dok se u ruskom frazemu красный как картина краснобожестве nestvarno lijepo izjednačuje s izrazom čija je ljepota umjetno stvorena. Međutim, nije uopće toga, naivnost, bila je ljepa kao san (G); Tamo ujast umjesto ujastkumis ujuhovitim omatrača fizičke ljepote. Takvi frazemi u pravilu su radno obilježeni i odnose se izključivo ili u najvećem broju slučajeva na pripadnike jednog od dvaju spolova, ali u obama jezicima postoje i frazemi taj tip koji u potrebi nisu radno ograničeni.

2.3.1. U ruskom jeziku pronalazimo dva frazama koji se odnose na višak i skladno građeno bjelko kao jedan od fizičkih atributa koji se smatra nestvarnim. Slično u hrvatskobojanim frazama u kojima se izgledati popravimo u vanjskom omatraču ili u užijima: <strojitelj> kao kapetan, strojitelj kao kapetan, strojitelj kao kapetan, strojitelj kao kapetan.

2.3.2. U frazologiji hrvatskog i ruskog jezika postoji i prethodnja u izjednačenje i mladoj, svježeg čovjeka zbog čega se za pripadnike obaju spolova požeškim smatra što duže učinjaju svežim i mladencučki izgled. Takvo viđenje mladošću kao dijela koncepta ljepote vidljivo je u hrvatskim frazama u kojima se opisuju mladi, ljudi mlad i mladak kao roza. U njima se svežina i ljepota mladenčkog izgleda poštuju u pripadniku iz kojeg će nastati prekrasan cvijet i svežijim zutarnje roje čija ljepota kratko traje. U ruskim frazama u kojima se se izrazito ironično opisuje čovjek koji nije više tako mlad i lijep kao što je nekad bila.
donekte odgovara frazam <svjetlost> kao osrćnik koji se koristi pri opisu čilog, svježeg čovjeka. Uz to značenju ovog frazama dominira element svježine kao subjektivnog osjećaja obmorosti i spremnosti za izazove svakodnevice, u određenoj mjeri ipak podrazumijeva da takav čovek ima sjeć i pravilni izgled.

Dok je čekala snimanje scene u kojoj je trebala izgledati mlada kao roza prolazio je dan i sve se manje osjećala svježem i privlačnom (G). Čovjek treba dostojanstveno podnijeti godine svjestan da će i lijevi i mladi kao pripadnik jednog da bili otime rađe sa opaljnicama (G). Daime, ali ovo novčno prapalačke u vrijeme ako je prava obična, u tom je pravaju običan kao osrćnik. Ova ponikla, što je sjećanje - to je značajna carda (Y).

3. Frazem kojima se opisuje ljepota žene

Stereotipna predodžba o važnosti fizičke ljepote za ženu dolazi do izražaja u nizu frazama hrvatskog i ruskog jezika koji se odnose na koncept ljepote, a odnošenje su blizarci i ograničeni u upotrebi što znači da se upotrebljavaju isključivo kako bi se njima opisali fizički element žene.

3.1. Za ženski spol općenito upotrebljavaju se frazemi koji uključuju na pretpostavku da su žene fizički privlačnije od muškaraca i da je ljepota jedna od najvažnijih tipično ženskih karakteristika. U hrvatskom jeziku znaci ženski spol se naziva ljepšim spolom, a u ruskom jeziku u istom značenju nalazimo frazama превосходный пол i прекрасная половина рода человеческого.

Renault predstavio posebno izdanje Twinga namijenjeno ljepšem spolom (INeK);...i htjet će idealnom za svojega izgleda, vožnja to a predmet iz izvanpravom, biti ženjina činjenica (Y); O ženskom atletičkome istodobno možete i pravcestnosti ljudsko izsledavanju Ravan ljudski izsledovanju (Y).

3.1.1. Ruski frazemi: первая красавица, письменная красавица и краса ненавидим одnose se na lijevu ženu i opisuju njenu harmoničnu i privlačnu vještinu u cijelosti, a utemeljeni su na spoznaji da prometanja takve nestvarne, idealne ljepote u čovjeku stvara izuzetno ugodu.

U novom seose boevnikov se iskajati srednjeg vremena V. N. Telja (Y);... i izvođenja u poslijetnom, pisarnijskom i preimucnom ženama iz izbornoj (Y); Za primjeri od taj na priča je vještinica i ospraviti (Y). Izuzetna ženska ljepota pronađe je svoje mjesto i u ruskim frazama: прелестная красавица и независтное впечатление koje nalazimo prije svega u književnom i poetskom diskursu. Pritom frazem прилежный видим ime i jedan dodatni element značenja i ne

3.2. Tjelena grada jedan je od elemenata koji se obavezno vežu uz koncept ljepote. Pritom različite kulture u različitim zemljama u svojoj razvoju imaju drugačiju stereotipnu predodžbu o idealnim proporcijama ženskog tijela.

3.2.1. V. N. Telja ističe kako je ruskim mentalitetu svojstvena tzv. „gastronomskog“ konceptualna metafora prema kojoj se fizički privlačnom ne smatra milaža žena, već žena s izraženijim obiteljsom koju su sukladno spomenutoj konceptualnoj metafori doživljavaju kao „slatan zalog“ (Telja 1999: 263-264). Na teoremu takve metafore nastaju ruski frazemi kojima se opisuje privlačina ženska osoba u naponu životne snage, a utemeljeni su na slici zrela, sanog ploda spremnog za jelstl: v <camam> soku i v <camam> prošku.

A oni daju, što oni zreli i kraljevski v sjajnom prskaju (Y).

3.2.2. U suvremenoj hrvatskoj i ruskoj kulturi danas ipak prevlada stereotip o vitkosti kao imperativu u poimanju ljepote ženskog tijela. Stoga u hrvatskom i ruskim jeziku nalazimo niz frazama kojima se opisuje ljepota skladne i vitke ženske figure. Takvi su poredbni frazemi u kojima u svojstvu prvog člana poredbe nalazimo prizvjeđe vitka ili tanka u hrvatskom jeziku i стройная u ruskom.

U hrvatskom frazama vitka kao srna, te ruskim frazama стройная как серна i зрачошная как конь, ljepa se i vitka žena gracioznog držanja uspoređuje sa smom i divokom, lijepim i elegantnim životinjama dugih vitkih nogu.

Грациозна, витка как srna, соматологична липота... (G); Ljoepa je to: их како по горам молодая, красивая, стройная как серна девчка... (Y); Тонкая и стройная как конь! Красива! (Y).

U ovome tipu frazama hrvatskog i ruskog jezika često se vitka, skladno građena žena uspoređuje s različitim vrstama drveća kojima je svojstveno da imaju tanko deblo i da se njihova krošnja ne grana toliko u širinu koliko u visinu. U hrvatskim se frazemima u svojstvu drugog člana poredbe pojavljuju jasaka i jela, a u ruskim frazama nalazimo brezu i bor: танка как jasika, витка ( vita) как jela, стройная как берёза, стройная как сосна.

5 Za razliku od ženskog spola koji se u obama analiziranim jezicima povezuje prije svega s ljepotom, muški se spol povezuje s fizičkom snagom kao prototipnom muškom karakteristikom. U frazeologiji se to očituje u hrvatskom frazama жици спол i ruskom силаeй шёрс нос с що značenjem 'muškarni, muški spol'.
Anita Hrinjak, KONCEPT LJEPOTE I RODNI STEREOTIPI U HRVATSKOJ...

3.4. U ukusu od ujedinjavanja je također jedan od elemenata koji doprinose ženskoj ljepoti i privlačnosti. U hrvatskoj frazeologiji taj je segment koncepta ljepote ostao neiskorišten, ali u ruskom jeziku koristi se frazeom жар-птица kako bi se njime opisala ljepa i ukusno odjevena žena koja svojim ujedinjavanjem privlači pažnju. Prekrasna vratna ptica s perjem toliko sjajnim da može osljetiti čovjek pojavljiva se često u ruskim bajkama kao predmet divljenja, želje i potrage glavnog heroeja.

V tom platinu već može ostati nasljeđem frazeom жар-птица.

3.5. Podrijetlo ruskih frazeama dama, prvačina vo svih obojenih i dva oblika i slavnih poiptina koji se opisuje privlačna žena treba tražiti u ruskoj književnosti.

Ustaljena sintagma dama, prvačina vo svih obojenih upotrebljava se kako bi se njime opisala žena koja se odlikuje fizičkom ljepotom, ali i vedrom, druželjubivim karakterom koji ju čini omiljenom u društvu i značajno pridonio njenoj privlačnosti. Riječ je o frazeologiziranoj sintagmi preuzetoj iz poeme. "Mrtve duše" N.V. Gogolja...

...sama Varieshka vo svojim obojenim diblikama, što nazivamo s soku, vo svomčima ona dama prvačina vo svih obojenih (V).

Kada se govori o tajanstvenoj i zagonetnoj ljeposti ženi u ruskom se jeziku može upotrijebiti ustaljena sintagma dva oblika i slavnih poiptina. Sintagmu, koji je u vremenu postala dijelom ruske frazeologije, dugujuju stihovima. A.A. Bloka koji na taj način opisuje svoju tajanstvenu ljepotu u pesmi. "Nesnaka."

4. Frazemi kojima se opisuje ljepota muškarca

Kako u hrvatskom, tako i u ruskom jeziku rijetko nalazimo frazeme kojima se opisuje isključivo ljepotu muškarca, odnosno frazeme koji su rodnog obilježen i ograničeni u upotrebi. Postojjeca je to stereotipne predodžbe o tome da bi idealan muškarac trebao biti prije svega snažan, intelektualno nadmoćan i neovisan od drugima, a njegova fizička privlačnost u toj predodžbi nije toliko bitna i povezana je upravo sa snagom vidljivom u njegovoj tjelesnoj gradi.

4.1. Općenito se na fizičku ljepotu muškarca odnosi tek nekoliko frazema hrvatskog i ruskog jezika. Hrvatski frazemi monok od oka upotrebljava se da bi se njime opinio lijep muškarac kojeg je zadovoljstvo promatrao. U ruskom jeziku njema značenjem odgovara frazam писаем красоту kojom se ističe nestvarnost ljepote muškarca koja se izgleda kao da je nestišća.

**Bio sam još uvijek monok od oka, mladolik, snažan, podložan životnim iskazima kao malo što (G); Dvo je v tom, što on bio тучий красне не только телом, но и лицем: черты его были благородны, красивы, даже глаза серые, зубы были белые и ровные, улыбка очаровывала… (NKJ).**

U hrvatskom poređenom frazenu lijep kao Apolon i njegovom ruskom ekvivalentu красавец как Аполлон (ljepota muškarca usporeduje se s ljepotom grčkom boga Apolona, boga ljepote, sunca, mučnosti i umjetnosti. Apolon je bio miljenik Zusea, a njegova ljepota i brojne veze sa smrtinom i besmrtnim ženama i muškarima bile su predmet zavisti drugih bogova. U umjetnosti se prikazivao kao prekrasan, skladan građeni mladik, a jedna od najpoznatijih skulptura koje ga prikazuju provučala je svoje mjesto u dubinskoj strukturi ruskog frazema Аполон Бездешийски коjim se opisuje lijep muškarac.

**Роланд ми ж е б ио прележан, згодан, лиеп как Аполон (G); Есть он на этом свете, красавец как Аполлон, незаметно тело, уменный, энергичный, молоденький (Y); Носил себя и страною, будто он Аполон Бездешийский, а физиономия у него, на мвей эдаг, просто шоббейский и мечточно неграшися (Y).**

Biblijsko podrijetla frazemu Христос Прекрасний upravno je na razlog zbog kojeg se ovaj fraz zamišlja kako bi se njime opisao izuzetno lijep muškarac koji se ne odaje poročajih i iskusenjima. Josip Egipatski bio je omiljen sin Jakova pa su ga njegova ljubomornja bračna proslavila grcovima. Tako je Josip stilao u Egipat gdje je postao slugom u kući faraonovog činovnika Potišara. Potišarova se žena zbog Josipove izuzetne ljepote zaljubila u njega i odlučila ga je zavesti, ali on ju je odbio ostaviti vjeran svome gostopadaru (Fortulius 1999: 135).

**… познает свою несчастье первою сожалению, докуля на Малагове, каков она годна и как он “Христос Прекрасный” (Y).**

4.2. Rodni stereotip sukladno kojim je za muškarca bitna prije svega njegova fizička snaga vidljiv je u nekoliko ruskih frazama kojima se ističe da se ljepota muškarca odnosi na njegovu tjelesnu gradu u kojoj je ta fizička snaga vidljiva.

4.2.1. U hrvatskome jeziku takav je frazem kao od brda (brijega, stijene) odvajan kojim se prije svega ističe muškarčeva snaga, ali podrazumijeva se da upravo snažna tjelesna grada znatno doprinosi njegovoj privlačnosti.

**Anta Hrnjak, KONCEPT LJEPOTE I RODNI STEROTIPI U HRVATSKOM...**

Par sati postije budi se u nekoj novoj špilji, a pola metra od nje stoji njezin divni, kao od stijene odvijani, novi suprug (G).

4.2.2. Podrijetlo ruskih frazema красавец-богатырь и Ива Муромец kojima se opisuju lijepi i snažni muškarci povezano je s ruskim narodnim epskim stvaralaštvenim kojemu opisuje podvige tih izvanredno lijepih, snažnih, hrabrih muškaraca, ojedvajanih junaka ruske povijesti.

Когда Серов представил перед комиссией, члены его оценили этот красавец-богатырь, глаза которого светились гоузубым огнем необъятной привлекательности и дружественной (NKJ); Въ тим Ива Муромец, красавец, раскрыватель (Y).

4.2.3. Frazem гризь колесом koristi se u slučajevima kada se opisuje lijep, snažan muškarac mišićavog tijela i istaknutog, snažan grudni koša koji posebno dolazi do izražaja zbog njegove pravilne posture.

Наш инфраструктурный город превращается в супергерой красавца: огонек как у спортивмена, гризь колесом, живот подтянут, выражение лица строго и невозмутимо (Y).

5. Zaključak

Koncept ljepote nije jedan od osobito produktivnih koncepata u hrvatskoj i u ruskoj frazeologiji. Ta činjenica nije uvijek ipak s obzirom na to da su u frazeologiji svih jezika u mnogo većoj mjeri zastupljeni negativni koncepti (ružnoča, gluport, pijanstvo i sl.).

Dio frazema hrvatskog i ruskog jezika odnosi se na koncept fizičke ljepote općenito i upotrebljava se za opis žena i muškaraca, ali već je dio takvih frazama rodnog obilježen i u upotrebi ograničen na pripadnike jednog od dvaju spolova. Pritom dio frazema opisuje ljepotu čovjeka u cijelosti, a kod dijela frazema koncept ljepote prošire utječe na to da je fizička ljepota fenomen koji uključuje čitav niz vanjskih obliježja čovjeka ujedna. Kod žena se uz ljepotu vežu vinkost, skladna tjelesna građa, mladost, zdrav, svjež i privlačan ten, ukus u odijevanju, čak i neke karakterne crte kao što su čvrstovnol i tajanstvenost. Ljepota muškarca u frazeologiji nije toliko detaljno opisana i ograničena na to prijelazno tjelesnu gradu u kojoj se očituje njegova fizička snaga.

Iako analizirani hrvatski frazemi nemaju uvijek ekvivalente u ruskom jeziku i obratno, može se zaključiti da su sličnosti u ovom segmentu frazeologije hrvatskog i ruskog jezika mnogo veće od postojećih razlika. Sličnosti među frazama ovih dvaju jezika može se smatrati logičnom posljedicom činjenice da su hrvatski i ruski jezik dva srodna slavenska jezika u kojima se očituje sličan svjetozanor dviju srodnih kultura, ali podrazumijevaje optužbe i iz opći i univerzalnih predodžbi o konceptu ljepote koje su svojstvene čovjekovu univerzalnom kognitivnom ustaštvu.

Hrvatski i ruski frazemi koji se odnose na koncept ljepote podložni su rodnim stereotipima, odnosno utjecajnim predodžbama o tome kakve su žene i muškarci, te kakve se osobine i ponašanje od njih u socijalnom okruženju očekuju. Značajno već broj frazima ojuža jezikova koja se opisuje ljepota žena u odnošu na frazeome kojima se opisuje fizička ljepota neovisno o spolu ili on koji se odnose isključivo na ljepotu muškarca dokazuje da
su u hrvatskoj i ruskoj kulturi aktualni stereotipi prema kojima se od žena u velikoj mjeri očekuje da bez obzira na drugo svoje pozitivne karakteristike obavezno vode bori o svom fizičkom izgledu koji im osigurava uspjeh u društvu, dok je za muškarce za isti taj uspjeh dovoljno već to da su snažni i da posjeduju neke od pozitivnih i socijalno poželjnih karakteristika osobina.

S obzirom na to da frazeološka realizacija koncepta ljeptue nije samo sredstvo pomoću kojeg je rodna neravnopravnost utjelovljena u jeziku, već može postati i instrument koji na osnovi već postojećih stereotipa stvara slične nove, ovaj je članak pokušaj osvještavanja prisutnosti rodnih stereotipa u frazeologiji i jeziku općenito.

**BRANKA BARČOT**

**FRAZEMI I POSLOVICE S KOMPONENTOM ZEC U JEZIČNOJ SLICI SVIJETA HRVATA, NJEMACI I RUSA**

0. **Uvod**

Podaci predstavljeni u ovome radu dio su istraživanja koje ima za cilj konstruirati koncepte i polja asocijacije divljih životinja u jezičnoj slici svijeta Hrvata, Njemačka i Rusa. Osnovna je zadaća ovoga rada analiza hrvatskih, njemačkih i ruskih frazema i poslovica s komponentom ZEC koji se nalaze u polju asocijacije na riječ podražaj ZEC u jezičnoj slici svijeta triju spomenutih naroda.

Istraživanje se provodilo asocijativnom metodom, a ispitanici su izvorni govornici hrvatskog i njemačkog jezika: u travnju 2012. godine na Sveučilištu u Zagrebu, Hrvatska, te u svibnju 2012. godine na Sveučilištu Ernst Moritz Arndt u Greifswaldu, Njemačka. Svaki je ispitanik trebao pismeno ispuniti upitnik te se svaku od ukupno 32 riječi podražaja napisati prvu asocijaciju koja bi mu pala na pamet vezano uz nju. To je mogla biti riječ, sintagma ili frazem. Riječi podražaji su bile divlje životinje.


Obzirom na činjenicu da se formiranje jezične ličnosti u načelu završava nakon 25. godine života i nakon toga uglavnom ostaje stabilna do kraja života, dob je ruskim ispitnikima čije su reakcije poslužile za formiranje Russkog rječnika asocijacija, bila između 17 i 25 godina. Dob hrvatskih ispitnika bila je između 18 i 25 godina, a budući da je prosječna dob njemačkih studenta viša od njihovih hrvatskih i ruskih kolega, dobina je granica njemačkih ispitnika bila između 18 i 27 godina.

---

1 Sveučilišni činjenici o rezultatima istraživanja biti predstavljeni u doktorskoj disertaciji autorice ovoga članka.

2 Metoda slobodnog asocijativnog eksperimenta osnovni je instrument konstruiranja rječnika asocijacije i često se upotrebljava u psihologiji i psiholingvistici. Na taj se način dobivaju podaci o specifičnostima funkcionalnosti jezične svijesti kod govornika koje je drugim metodama ispitivanje teško dobiti (Ukimceva 2008: 18).